

## ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ЭКСКУРСИЙ.

**Закиров Дилшод Рашидович**

Старший преподаватель в кафедре **иностранных языков**  
Ташкентский государственный экономический университет  
Узбекистан, г. Ташкент

**E-mail:** [zakirovdilshod1989@gmail.com](mailto:zakirovdilshod1989@gmail.com)

**Аннотация.** В статье рассматриваются дискурсивные особенности речи гида-переводчика, проявляющиеся в процессе проведения экскурсии. Особое внимание уделяется многофункциональности экскурсионного дискурса, его структурированности, интерактивности и межкультурной адаптации. Подчеркивается, что речь гида-переводчика сочетает информативную, интерпретационную, коммуникативную и экспрессивную функции, обеспечивая эффективную передачу знаний и формирование позитивного туристического опыта. Анализируется роль языковой компетенции, стратегий упрощения и расширения текста, а также использование выразительных средств в экскурсионной коммуникации. Делается вывод о том, что дискурсивное мастерство гида-переводчика служит ключевым фактором успешной межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в сфере туризма.

**Ключевые слова:** гид-переводчик, экскурсионный дискурс, речевая коммуникация, межкультурная адаптация, информативность, экспрессивность, туристическая коммуникация.

**Abstract.** The article examines the discursive features of a guide-interpreter's speech that manifest during the conduct of excursions. Special attention is given to the multifunctionality of the excursion discourse, its structure, interactivity, and intercultural adaptation. It is emphasized that a guide-interpreter's speech combines informative, interpretive, communicative, and expressive functions, ensuring effective knowledge transfer and the creation of a positive tourist experience. The role of linguistic competence, strategies for simplifying and elaborating the text, as well as the use of expressive means in excursion communication, is analyzed. It is concluded that the discursive mastery of a guide-interpreter serves as a key factor in successful intercultural communication and professional activity in the field of tourism.

**Keywords:** guide-interpreter, excursion discourse, speech communication, intercultural adaptation, informativeness, expressiveness, tourist communication

### Введение

Речь гида-переводчика является основным инструментом профессиональной деятельности. Экскурсионный дискурс объединяет передачу фактов, объяснение,



культурных особенностей и установление взаимодействия с туристами. Эффективность экскурсии во многом зависит от того, насколько гид умеет структурировать текст и адаптировать его к аудитории. Чем точнее и логичнее организована речь, тем легче туристам воспринимать новую информацию, особенно если она касается незнакомой истории, традиций или архитектурных терминов.

Кроме того, речь гида-переводчика должна быть гибкой. Во время экскурсии гид часто сталкивается с потребностью менять темп рассказа, сокращать материал, добавлять дополнительные сведения или объяснять понятия, которые вызывают затруднения у слушателей. В этом процессе большое значение имеет способность гида учитывать возраст, культурный опыт и уровень владения языком аудитории. Например, для туристов, впервые посещающих страну, гид должен использовать более простую лексику и давать развернутые пояснения, тогда как для профессиональной или академической группы можно применять терминологию и более сложные конструкции.

Важным компонентом экскурсионного дискурса является также его эмоциональность. Гид-переводчик не просто информирует, но и создает атмосферу погружения, формирует интерес, способен вызвать у туристов чувство сопричастности и восхищения культурным наследием. Для этого используются интонационная выразительность, паузы, акцентирование важных деталей, небольшие истории и легенды, которые оживляют сухие исторические данные. Благодаря таким приемам экскурсия превращается не в простое перечисление фактов, а в увлекательный рассказ, способный оставить глубокое впечатление.

Кроме того, речь гида должна способствовать организации группы: направлять внимание туристов, регулировать их поведение, обеспечивать безопасность и комфорт. Эти задачи решаются посредством четких, понятных и вежливых формулировок, которые помогают поддерживать дисциплину, не нарушая дружелюбного тона общения.

Таким образом, профессиональная речь гида-переводчика — это сложная, многоуровневая система, включающая информативность, структурированность, эмоциональность и коммуникативную гибкость. Умение сочетать эти элементы делает экскурсию не только познавательной, но и по-настоящему интересной и доступной для людей с разным языковым и культурным опытом.

### **1. Особенности экскурсионного дискурса**

Экскурсионный дискурс представляет собой сочетание описания, рассказа, комментария и диалога. Он направлен на информирование туристов, создание эмоционального впечатления и поддержание внимания в течение всего маршрута. Для гида-переводчика важна способность выбирать доступные формулировки, логично выстраивать повествование и подчеркивать ключевые моменты.

Кроме того, экскурсионный дискурс отличается своей динамичностью. В процессе экскурсии гид постоянно переключается между разными типами речи: он может





описывать архитектурный объект, затем переходить к историческому рассказу, после чего отвечать на вопросы туристов. Такое переключение требует высокой концентрации, владения материалом и навыков импровизации. Гид-переводчик должен не просто знать информацию, но и уметь подать её в удобной и интересной форме.

Важным компонентом экскурсионного дискурса является его ситуативность. Речь гида зависит от конкретной обстановки: места проведения, времени суток, размера группы, её интересов и уровня подготовки. Например, при большом количестве туристов гид должен говорить громче, использовать более короткие и чёткие фразы, а при индивидуальной экскурсии, наоборот, может позволить более подробные комментарии и свободный диалог.

Другой значимой особенностью является наглядность. Экскурсионный дискурс всегда связан с конкретными объектами, которые находятся перед глазами у аудитории. Поэтому гид использует дейктические выражения («обратите внимание слева...», «перед вами находится...»), что помогает туристам лучше ориентироваться в пространстве и связывать слова с реальными объектами.

Экскурсионный дискурс также обладает прагматической направленностью: он должен быть понятным, убедительным и интересным. Гид стремится не только передать информацию, но и сформировать эмоциональный отклик, вызвать любопытство, чувство уважения к культурному наследию, создать атмосферу доверия и вовлечённости. В этом процессе важную роль играют интонация, темп речи, использование пауз и выразительных средств.

Таким образом, экскурсионный дискурс — это многокомпонентное явление, требующее от гида-переводчика умения сочетать информативность, структурированность, адаптивность и эмоциональность. Владение этими особенностями обеспечивает эффективную коммуникацию и формирует положительное впечатление от экскурсионной деятельности.

## 2. Функции речи гида-переводчика Информативная функция

Гид-переводчик передает исторические факты, описывает объекты и поясняет их значение. Материал должен быть точным, кратким и адаптированным к уровню подготовки группы. Информативность речи предполагает не просто перечисление дат и событий, а их логическое объяснение, связь с современностью и актуальными культурными процессами. Туристы воспринимают информацию легче, если гид не перегружает её излишними деталями, а выделяет главное и подает материал последовательными, легко усваиваемыми фрагментами.

Кроме того, информативная функция включает **переводческую обработку информации**. Гид-переводчик нередко работает с материалом, изначально представленным на другом языке, поэтому он должен уметь точно передавать смысл, избегать искажений и находить наиболее удачные лексические эквиваленты. При этом важно учитывать культурный контекст: одни и те же факты могут







восприниматься по-разному в зависимости от национальных особенностей аудитории.

Информативная функция также предполагает использование различных источников: исторических данных, легенд, архивных документов, научных исследований. Гид-переводчик интегрирует эти сведения в единый, логичный и доступный рассказ. Он отбирает только те данные, которые действительно важны для понимания объекта и представляют интерес для туристов.

Наконец, информативная функция связана с обеспечением достоверности. Профессиональный гид обязан опираться на проверенные источники, корректно передавать исторические факты и избегать распространения мифов или искажений. Высокий уровень информативности повышает доверие туристов и делает экскурсию более ценной с образовательной точки зрения.

### **3. Межкультурная адаптация речи**

В работе гида-переводчика важна способность объяснять культурно-специфические элементы, которые не имеют прямых аналогов в языке туристов. Такие элементы могут включать традиции, исторические события, обычаи или символику, непонятную иностранной аудитории. Для эффективной адаптации используются следующие приёмы:

- Сравнения с известными туристам явлениями, позволяющие проводить параллели между знакомой и незнакомой культурой;
- Пояснения терминов и традиций простым и доступным языком, чтобы избежать недопонимания;
- Подбор адекватных переводческих эквивалентов, которые максимально точно передают смысл оригинала и учитывают культурные различия.

Такая межкультурная адаптация делает экскурсию понятной для многоязычной аудитории, помогает предотвратить ошибки в восприятии информации и обеспечивает эффективное взаимодействие между гидом и туристами. Кроме того, умелое использование этих стратегий способствует формированию положительного эмоционального впечатления и повышает уровень доверия к гиду.

### **4. Экспрессивные средства речи**

Экспрессивность делает экскурсию более яркой и динамичной. Гид использует:


- образные выражения;
- выразительную интонацию;
- небольшие истории и легенды;
- элементы юмора.

Это усиливает эмоциональное восприятие и помогает удержать внимание группы.

### **Заключение**

Дискурсивные особенности речи гида-переводчика напрямую определяют качество экскурсионной деятельности и впечатление, которое получают туристы. Успешный гид способен гармонично сочетать информативность,





структурированность, интерактивность и межкультурную адаптацию, что обеспечивает ясное и доступное донесение информации, вовлечение аудитории и создание положительного эмоционального опыта.

Владение дискурсивными стратегиями позволяет гиду-переводчику эффективно управлять ходом экскурсии: адаптировать материал под уровень группы, поддерживать интерес и внимание, а также обеспечивать культурную точность и корректность перевода. Кроме того, развитие экспрессивных и коммуникативных навыков помогает устанавливать доверительный контакт с туристами, создавать увлекательное повествование и укреплять их интерес к объектам культурного наследия.

Таким образом, мастерство в дискурсивной деятельности является ключевым профессиональным качеством гида-переводчика. Оно не только повышает образовательную ценность экскурсии, но и формирует уникальный туристический опыт, способствующий положительной репутации экскурсионного сервиса и развитию туризма в целом.

### Список литературы

1. Бурак, А. Перевод и межкультурная коммуникация. — это пособие рассматривает проблемы семантики и адекватной передачи культурного содержания. [studmed.ru](http://studmed.ru)

2. Чичерина, Н. В. Профессионально-ориентированное обучение гидов-переводчиков в старших классах гуманитарной гимназии (межкультурный аспект) — диссертация. [dissercat.com](http://dissercat.com)

3. Синельникова, А. П. Межкультурная коммуникация: перевод в диалоге культур — статья о переводе и межкультурном взаимодействии. [xn----8sbempclcwd3bmt.xn--p1ai](http://xn----8sbempclcwd3bmt.xn--p1ai)

4. Чэн, Хайдун. *Перевод путеводителя как деятельность межкультурной коммуникации: на примере перевода избранного путеводителя Воронежской области России*. Журнал филологических исследований, 2022. [naukaru.ru](http://naukaru.ru)

5. (статья) Профессиональная личность гида-переводчика в рамках экскурсионного дискурса — научная публикация про особенности гида-переводчика в экскурсиях. [sciup.org](http://sciup.org)

6. Мошняга, Международный культурный туризм как фактор межкультурной коммуникации — статья, рассматривающая влияние туризма на межкультурную коммуникацию. [tourlib.net](http://tourlib.net)

7. Холл, Эдвард. *За пределами культуры* (или “Beyond Culture”) — классическая работа о контекстной культуре и межкультурной коммуникации.